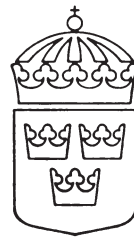


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 60

Nr 60

**Samförståndsavtal med Brasilien om samarbete om
försvarsrelaterade frågor
São Paulo den 7 juli 2000**

Regeringen beslutade den 21 juni 2000 att underteckna samförståndsavtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 7 juli 2000.

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in defence related matters

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to jointly as “Parties” and singly as “Party”),

Bearing in mind their common interest in international peace and security;

Desiring to increase the good and cordial relations between the Parties, as well as the collaborative links;

Acknowledging that the strengthening of democracy opens a significant opportunity to increase and intensify the cooperation between them;

Considering to strengthen various forms of collaboration between the Parties on the basis of a reciprocal study of subjects of mutual interest

Have agreed as follows:

Scope of Cooperation

1. The Parties will promote cooperation in defence related matters, especially in the fields of research and development, production, acquisition and logistic support between Brazil and Sweden in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and any associated annexes, subject to each Party’s national laws, regulations and contractual or international obligations.

2. This MoU shall not prejudice any special bilateral or multilateral Agreement and shall not impair similar agreements or operational agreements which may have been signed in advance by either Party.

3. The Parties will strive to meet annually, at their own expenses and depending on their budgets, or at such intervals that the Parties may decide, with a view to exchange information on defence related matters of mutual in-

Memorando de entendimento entre e o Governo do reino da Suécia e o governo da República Federativa do Brasil sobre cooperação em assuntos relativos a defesa

O Governo do Reino da Suécia e O Governo da República Federativa do Brasil (daqui por diante referidos conjuntamente como “Partes” e individualmente como “Parte”),

Tendo em mente seu interesse comum na paz a segurança internacionais;

Desejando incrementar as boas e cordiais relações entre as Partes, assim como os laços de colaboração;

Reconhecendo que o fortalecimento da democracia abre uma significativa oportunidade para incrementar e intensificar a cooperação entre ambos;

Considerando fortalecer várias formas de colaboração entre as Partes na base do estudo recíproco de assuntos de interesse mútuo,

Concordam com o seguinte:

Âmbito de Cooperação

1. As Partes promoverão cooperação em matérias relativas à defesa, especialmente nos campos do desenvolvimento e pesquisa, produção, aquisição e apoio logístico, de acordo com os termos deste Memorando de Entendimento e qualquer anexo aditivo, sujeito às leis nacionais de cada Parte, regulamentos e contratos ou obrigações internacionais.

2. Este Memorando de Entendimento não deverá prejudicar qualquer acordo bilateral ou multilateral existente e não deverá enfraquecer pactos similares ou acordos operacionais que possam ter sido assinados anteriormente por cada Parte.

3. As Partes envidarão esforços para se encontrar anualmente, ou com outra periodicidade a ser mutuamente acordada, custeando as próprias despesas e de acordo com a disponibilidade de verbas, com vistas a trocar infor-

*Översättning***Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om samarbete om försvarsrelaterade frågor**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering (*parterna*),

som beaktar sitt gemensamma intresse för internationell fred och säkerhet,

som önskar förbättra de goda och hjärtliga relationerna och samarbetsförbindelserna mellan parterna,

som erkänner att stärkandet av demokratin öppnar en viktig möjlighet att öka och intensifiera samarbetet mellan parterna,

som avser stärka olika former av samarbete mellan länderna på grundval av gemensamt studium av frågor av intresse för båda parter,

har kommit överens om följande.

Samarbetets omfattning

1. Parterna skall främja samarbete om försvarsrelaterade frågor, särskilt vad gäller forskning och utveckling, tillverkning, anskaffning och logistiskt understöd mellan de båda länderna i enlighet med bestämmelserna i detta samförståndsavtal och eventuella därtill fogade bilagor under respekterande av vars och ens nationella lagar, förordningar och avtalsbundna eller internationella förpliktelser.

2. Detta samförståndsavtal skall inte inverka på någon särskild bilateral eller multilateral överenskommelse och skall inte heller försvaga liknande avtal eller operativa avtal som tidigare kan ha ingåtts av någondera parten.

3. Parterna skall sträva efter att mötas årligen på vars och ens bekostnad och med hänsyn till vars och ens egna anslag eller så ofta som de kan besluta i syfte att utbyta information om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intres-

terest. Areas for cooperation will mainly concern:

- i) the establishment of channels of communication on defence related matters and to identify areas of cooperation in accordance with item 1;
- ii) exchange of lessons learned in the field of military equipment, inter alia, in connection with international peacekeeping operations;
- iii) exchange of experience in the scientific and technological area.

Release of Classified Information

4. The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this MoU, will be handled and safeguarded in accordance with the Parties' national laws and regulations.

5. The Parties acknowledge that information received will not at any time be used for purposes other than those authorized by the owner of the information.

6. The receiving Party will not release the classified information to any government, national organization or other entity of a third party without prior consultation with the originating Party.

7. Classified information will be transferred only through Government to Government channels or through channels approved by the Designate Security Authorities.

Disputes

8. Any disputes regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

Entry Into Force and Termination

9. This MoU will enter into force on the date of signature and will remain in force until terminated by either Party by written notice to the other.

10. This MoU may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties.

mações sobre as seguintes matérias de mútuo interesse relativas à defesa:

- i) estabelecimento de canais de comunicação em matérias relativas a defesa e identificação de áreas de cooperação de acordo com o item 1;
- ii) troca de experiências adquiridas no campo de equipamento militar, inclusive em conexão com operações internacionais de apoio à paz;
- iii) intercâmbio de experiências na área científica e tecnológica.

Liberação de Informação Classificada

4. As proteção, revelação e transmissão de informação classificada, produzida ou trocada dentro da estrutura deste Memorando de Entendimento será processada e salvaguardada de acordo com as leis e regulamentos nacionais das Partes.

5. As Partes admitem que uma informação recebida não será usada, em qualquer tempo, para propósitos distintos daqueles autorizados pelo proprietário da informação.

6. A Parte receptora não liberará informação classificada para qualquer governo, organização nacional ou outra entidade de uma terceira parte, sem a prévia autorização da Parte que a originou.

7. A informação classificada será transferida somente por meio de canais governamentais ou por intermédio de canais aprovados pelas Autoridades de Segurança Designadas.

Disputas

8. Quaisquer disputas a respeito da interpretação ou aplicação deste Memorando de Entendimento serão resolvidas por consulta entre as Partes e não serão encaminhadas a qualquer tribunal nacional ou internacional ou qualquer outra terceira parte para solução.

Entrada em Vigor e Término

9. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da assinatura e poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante aviso por escrito.

10. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer tempo, por escrito, por consentimento mútuo das Partes.

se. Samarbetet skall huvudsakligen ske på följande områden:

i) Upprättande av förbindelsekanaler om försvarsrelaterade frågor och identifiering av samarbetsområden i enlighet med punkt 1.

ii) Utbyte av erfarenheter i fråga om militär utrustning, däribland i samband med internationella fredsbevarande insatser.

iii) Utbyte av erfarenheter på det vetenskapliga och teknologiska området.

Tillkännagivande av sekretessbelagd information

4. Skydd, utlämnande och överföring av sekretessbelagd information som utbyts eller genererats inom ramen för detta samförståndsavtal skall hanteras och skyddas i enlighet med parternas nationella lagar och förordningar.

5. Parterna erkänner att mottagen information inte vid någon tidpunkt får användas i andra syften än de som medges av ägaren av informationen.

6. Mottagarparten skall inte tillkänna sekretessbelagd information till någon regering, nationell organisation eller annan enhet tillhörig tredje man utan föregående samråd med ursprungsparten.

7. Sekretessbelagd information får endast överföras via kanaler mellan regeringarna eller via kanaler som är godkända av de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

Tvister

8. Tvister som kan uppstå om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för biläggande.

Ikraftträdande och uppsägning

9. Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för undertecknandet och gäller tills det sägs upp av endera parten genom skriftligt meddelande till den andra parten.

10. Detta samförståndsavtal kan ändras när som helst skriftligen genom ömsesidigt samtycke av parterna.

SÖ 2000: 60

11. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply notwithstanding the termination of the MoU.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized, have signed this MoU.

Done at São Paulo, on 7 July, 2000, in duplicate in English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Björn von Sydow

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Geraldo Magela da Cruz Quintão

11. As respectivas responsabilidades e obrigações das Partes quanto a providências de segurança e de proteção de dados técnicos, informação e material continuarão aplicáveis não obstante o término deste Memorando de Entendimento.

Em fé do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam este Memorando de Entendimento.

Feito em São Paulo, em 7 de juli de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo do Reino da Suécia

Björn von Sydow

Pelo Governo da República Federativa do Brasil

Geraldo Magela da Cruz Quintão

11. Parternas ansvar och åtaganden i fråga om säkerhetsförhållanden och skydd av tekniska uppgifter, information och material skall fortsätta att gälla oberoende av om detta samförståndsavtal upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta samförståndsavtal.

Upprättat i São Paulo den 7 juli 2000 i två exemplar på engelska och portugisiska språken, varvid båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

Björn von Sydow

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

Geraldo Magela da Cruz Quintão

